



Concerto di *Natale*

Concerti



coro **Claudio Monteverdi** di Crema

Direttore **Bruno Gini**

clarinetto/corno di bassetto
Laura Magistrelli

clarinetto/corno di bassetto
Luigi Magistrelli

fagotto
Fausto Polloni

organo
Luca Tommaseo

sabato
23 dicembre 2023

ore 17.00

chiesa S. Trinità
Vicosoprano

 **Bregaglia**

 **Kanton Graubünden**
Chantun Grischun
Cantone dei Grigioni

ingresso con colletta

Programma

W.A. Mozart (1756-1791)	Sei «Notturmi» Luci care, luci belle (Kv 340) Due pupille amabili (Kv 439) Più non si trovano (Kv 549) Ecco quel fiero istante (Kv 436) Se lontan ben mio tu sei (Kv 438) Mi lagnerò tacendo (Kv 437) Divertimento n.3 (Kv 229) per 2 clarinetti e fagotto (Allegro-Menuetto-Adagio-Menuetto-Rondò) Andante in Fa maggiore K.616 per organo
G. B. Casanova	La sera sper il lag Ninna nanna
G. A. Casanova	Aurora
A. Montemurro	Un momént de nostalgia
Arm. R.L. Pearsall (1795-1856)	In dulci jubilo
J.Rutter	Christmas lullaby All bells in Paradise
H. Purcell (1659-1695)	Come, ye Sons of Arts
J.V. Armaah	Come let us sing unto the Lord
F. Gruber (1795-1856)	Stille Nacht

Il coro

Il **Coro Claudio Monteverdi** di Crema è stato fondato nel 1986 da Bruno Gini. Nel corso degli anni si è affermato in prestigiose rassegne musicali come il Festival internazionale di Lanciano, il Festival Claudio Monteverdi di Cremona e in diversi concorsi corali: Arezzo, Montreux, Vittorio Veneto e Palazzo Pignano. Nel 2007 e nel 2011, in occasione della trasferta nel Regno Unito, il coro Monteverdi si è esibito a Londra, nella cattedrale di Canterbury e nella chiesa di St. Mildred. A partire dal 1997 inizia a registrare le composizioni inedite dei Maestri di Cappella del Duomo di Crema per le case discografiche Dynamic, Stradivarius e Tactus e sta ultimando la registrazione integrale delle composizioni sacre e strumentali di F. Cavalli. Il coro ha collaborato con diverse e importanti formazioni strumentali quali l'orchestra *La Verdi*, di Milano, l'orchestra *G. d'Arezzo* di Melzo e con le formazioni strumentali specializzate nella prassi esecutiva della musica rinascimentale e barocca *Quoniam*, *La Pifarescha*, *Il Pian& Forte* e *Il Viaggio musicale*.

Il direttore

Bruno Gini, dopo gli studi universitari e musicali, si è perfezionato nella direzione di coro con i maestri T. Zardini, F. Corti, N. Conci e Z. Mendicarov. È stato Direttore di coro delle *Voci Bianche* della *Corale Città di Parma* dal 1986 al 1989, Assistente del direttore del Coro *Voci Bianche* del Teatro alla Scala di Milano e docente nella Scuola di Coro *Voci Bianche* dell'Ente Scaligero dal 1989 al 1993. Dal 1986 dirige il *Coro Claudio Monteverdi* di Crema.

I musicisti

clarinetto / corno di bassetto **Laura Magistrelli**

clarinetto / corno di bassetto **Luigi Magistrelli**

fagotto **Fauto Polloni**

organo **Luca Tommaseo**

Le parole

La sera sper il lag

Flurin Camathias

Solem ruaus, ruaus cheu silla riva,
d'umbriva stat il lag curclaus,
il bi suleagl, cun sia glisch tardiva,
davos ils cuolms ei se sbassaus.

E giu da tschiel las steilas biaras,
mi geivel miran giu el stgir,
miu cor tgei aunc empiaras,
va era ti tier dulutsch durmir.

*Pace solenne, pace qui sulla riva
il lago è coperto dall'ombra,
il bel sole con la sua luce tardiva,
si è abbassato dietro le montagne.*

*E giù dal cielo le molte stelle,
guardano miti giù nel buio,
mio cuore cos'ancora cerchi,
va' pure tu dal dolce sonno.*

Ninna nanna

Ursicin G.G.Derungs

Gl'ei sera, audas ti il zenn?
Ave Maria ei siu clom
che va sur casas, vitg e val
e dat a tuts la buna notg:
nina nanna, buna notg.

Sche nauschas novas insurin
vulessen smanatschar tiu sien,
butem'en sia bratscha tegn
la mumma tei, cantond surriend:
nina nanna, dultscha notg.

Lu vegnan aungnels tut bufagt
e claudan, car affon, tes egl.
Els stiarnan siemis o sco flurs,
e lur canzun ei in smarvegl:
nina nanna, biala notg.

*Senti ora la campana?
Ave Maria è il suo richiamo
che va sopra case, villaggi e valli
e dà a tutti la buona notte:
ninna nanna, buona notte.*

*Se tante cattive notizie
volessero minacciare il tuo sonno,
rifugiati nelle braccia della
mamma che ti canta sorridente
ninna nanna, dolce notte.*

*Poi arrivano silenziosi gli angeli
a chiudere, caro bimbo, i tuoi occhi.
A spargere sogni come fiori,
e con canti meravigliosi:
ninna nanna, bella notte.*

Aurora

Arnold Spescha

Ei catscha dis e radis marviglius
leghegian giu dil fil
e rasan glisch sil di naschent
cun sia grond'empermischun.

Jeu lessel seunir cun el
e respirar siu flad serein
e s'enzugliar cun sia glisch
per ir sil trutg ch'ei daus a mi.

*Albeggia e raggi meravigliosi
appaiono dalla cresta dei monti
e illuminano il nascere del giorno
con una grande promessa.*

*Io mi lascio trasportare
e respiro il suo alito sereno
e mi avvolgo nella sua luce
per andare sul sentiero che essa mi dà.*

Un momént de nostalgia

Giovanni Bertacchi

Quant Ciavena la se inòcia
sù, tra mèz ai so montàgn,
cont quii so gandón de ròcia
che stravaca in di campàgn;
quant da quest a quel paees
i se ciaman tüti i Gees,

Föra l fiòca: in sül velari
che vegn giò sù tec e straat
come in font a un gran scenari
se profila i mè valaat.
Forsi a st'ora, sù a Ciavena,
sonaràn per la novena.

O novena de Natàl,
tanto antiga e sempar nòva,
paar che l ciel de la mia val a
sentit al se comöva;
paar che propri l sia lasü
el presepi de Gesù.

*Quando Chiavenna entra nella notte
su, in mezzo alle sue montagne,
con quei suoi speroni di roccia
che pendono sulle campagne,
quando da questo a quel paese
si chiamano tutte le Chiese,*

*Fuori nevica: sul velario
che scende su tetti e strade,
come in fondo a un gran scenario,
si profilano le mie vallate.
Forse a quest'ora, su a Chiavenna,
suoneranno per la novena.*

*O novena di Natale,
tanto antica e sempre nuova,
sembra che il cielo della mia valle
a sentirti si commuova;
sembra che proprio sia lassù
il presepio di Gesù.*

In dulci jubilo

Robert Lucas de Pearsall

In dulci jubilo let us
our homage shew;
our heart's joy
reclineth in praesepio
and like a bright star shineth,
Matris in gremio.
Alpha es et O.

O Jesu parvule!
I yearn for thee alway!
Hear me, i beseech thee,
o Puer optime!
My prayer let it reach thee,
o Princeps gloriae!
Trahe me post te.

O Patris caritas,
o nati lenitas!
Deep were we stained
per nostra crimina;
but thou hast for us gained
coelorum gaudia.
O that we were there!

Ubi sunt gaudia, where,
if that they be not there?
There are Angels singing
nova cantica,
there the bells are ringing
in Regis curia.
O that we were there!

*Nella dolce gioia ecco
ecco il nostro omaggio;
la gioia del nostro cuore
è deposta nel presepe
e come una fulgida stella splende,
nel grembo della Madre.
Tu sei l'Alfa e l'Omega.*

*O piccolo Gesù!
Ti desidero così tanto!
Ascoltami, ti supplico,
o Bambino di ogni bontà!
Fa' che la mia preghiera giunga a te,
o Principe della Gloria!
Ti prego portami con te.*

*Oh amore del Padre,
oh bontà del Figlio!
Eravamo così macchiati
a causa dei nostri delitti;
eppure tu hai meritato per noi
le gioie celesti.
Che bello sarebbe essere là!*

*Dov'è la vera gioia
se non in quel luogo?
Dove Angeli intonano
un cantico nuovo,
dove le campane risuonano
nella corte del Re.
Che bello sarebbe essere là!*

All bells in paradise

John Rutter

Deep in the cold of winter,
darkness and silence were everywhere;
softly and clearly,
there came through the stillness
a wonderful sound to hear.

All bells in Paradise
i heard them ring,
sounding in majesty
the news that they bring;
all bells in Paradise
i heard them ring
welcoming our Saviour,
born on earth a heavenly King.

All bells in Paradise
i heard them ring,
"Glory to God on high"
the angel voices sing

Lost in awe and wonder,
Doubting, i asked
what this sign might be:
Christ our Messiah
revealed in a stable,
a marvellous sight to see.
All bells in Paradise...

He comes down in peace,
a child in humility,
the keys to his kingdom
belong to the poor;
before him shall kneel
the kings with the treasures,
gold, incense and myrrh.

All bells in Paradise...

*Nei rigori dell'inverno,
regnava l'oscurità e il silenzio
ed ecco che, dolce e chiaro,
si diffuse nella quiete immobile
un suono meraviglioso.*

*Tutte le campane del Paradiso
sento suonare,
annunciano maestosamente
la buona notizia;
tutte le campane del Paradiso
sento suonare
accogliendo il nostro Salvatore,
il Re celeste nato in terra.*

*Tutte le campane del Paradiso
sento suonare,
"Gloria a Dio nell'alto dei cieli"
cantano le voci degli angeli*

*Sbigottito da timore e stupore
mi domandai,
che segno potesse essere:
Cristo il Messia,
che si rivelava in una capanna,
che visione meravigliosa.
Tutte le campane del Paradiso...*

*Egli scende in pace,
un umile bambino,
le chiavi del suo regno
sono del povero;
davanti a lui si prostreranno
i Re con i loro tesori,
oro, incenso e mirra.*

Tutte le campane del Paradiso...

Christmas lullaby

John Rutter

Clear in the darkness
a light shines in Bethlehem:
Angels are singing,
their sound fills the air,
wise men have journeyed
to greet their Messiah;
but only a mother
and baby lie there.
Ave Maria, ave Maria:
hear the soft lullaby
the angel hosts sing.
Ave Maria, ave Maria,
maiden, and mother
of Jesus our King.

Where are his courtiers,
and who are his people?
Why does he bear
neither sceptre nor crown?
Shepherds his courtiers,
the poor for his people,
with peace as his sceptre
and love for his crown.
Ave Maria, ave Maria
hear the soft lullaby
the angel hosts sing.
Ave Maria, ave Maria,
maiden, and mother
of Jesus our King.

What though your treasures
are not gold or incense?
Lay them before him
with hearts full of love.
Praise to the Christ child
and praise his mother,
who bore us a Saviour
by grace from above.
Ave Maria, ave Maria:
hear the soft lullaby
the angels hosts sing.
Ave Maria, ave Maria,
maiden, and mother
of Jesus our King.

*Chiara, nell'oscurità,
una luce splende a Betlemme:
cantano gli Angeli,
il loro suono riempie il cielo,
i Magi hanno viaggiato
per incontrare il Messia;
ma hanno trovato soltanto
una madre col suo bambino.
Ave Maria, ave Maria:
ascoltate la dolce ninna nanna
che cantano le schiere celesti,
Ave Maria, ave Maria,
vergine e madre
di Gesù nostro Re.*

*Dove sono i suoi cortigiani,
e chi sono i suoi sudditi?
Perché non porta
né scettro né corona?
I pastori sono i suoi cortigiani,
i poveri sono i suoi sudditi,
la pace il suo scettro,
l'amore la sua corona.
Ave Maria, ave Maria,
ascoltate la dolce ninna nanna
che cantano le schiere celesti.
Ave Maria, ave Maria,
vergine e madre
di Gesù nostro Re.*

*Che importa se i vostri tesori
non sono né oro né incenso?
Posàteli davanti a lui
con il cuore pieno d'amore.
Lodate il bambino Gesù
e lodate sua madre,
che ha generato per noi un Salvatore
per mezzo della grazia celeste.
Ave Maria, ave Maria:
ascoltate la dolce ninna nanna
che cantano le schiere celesti.
Ave Maria, ave Maria,
vergine e madre
di Gesù nostro Re.*

Come, ye sons of arts

Nahum Tate

Come, ye Sons of Arts,
come, come away,
tune all your voices
and instruments play,
to celebrate the glories of this day.

Sound the trumpet, till around!
You make the list'ning shores rebound
on the sprightly hautboy play.
All the instruments of joy,
that skilfull numbers can employ,
to celebrate the glories of this day.

*Venite, voi Figli delle Arti,
venite, venite con noi,
modulate le vostre voci
e suonate gli strumenti,
per celebrare la gloria di questo giorno.*

*Suonate la tromba tutto intorno!
fate risuonare i paesi in ascolto
modulando sugli oboi squillanti.
Suonate tutti gli strumenti di gioia,
che possano utilizzare abili versi,
per celebrare la gloria di questo giorno.*

Come, let us sing unto the Lord

Anonimo

Come, let us sing unto the Lord, let's
heartily rejoice, rejoice
in the strenght of our salvation.
Come lets us sing unto the Lord,
let us make a joyful noise,
and show ourselves glad in his with Psalms.

For the Lord is a great God,
a great King above all gods.

Let us come before him with thanksgiving,
and show ourselves glad in his with
Psalms. In his hands are all the corners
of the earth and the strength of the hills
is his also. The sea is his, and the made it,
his hands prepared the dry land

Come, let us sing unto the Lord for the
Lord is a great God.

*Venite, cantiamo di gioia all'Eterno,
mandiamo grida di gioia
alla rocca della nostra salvezza.
Venite, cantiamo di gioia all'Eterno,
veniamo alla sua presenza con lodi,
celebriamolo con Salmi.*

*Poiché l'Eterno è un Dio grande,
e un grande Re su tutti gli dei.*

*Veniamo alla sua presenza con lodi,
celebriamolo con canti.
Nelle sue mani sono le profondità della terra
e sue sono le alte vette dei monti.
Suo è il mare, perché egli l'ha fatto e
la terraferma che le sue mani hanno plasmato.*

*Venite, cantiamo di gioia all'Eterno;
poiché l'Eterno è un Dio grande.*

Stille Nacht

Joseph Mohr

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
durch der Engel halleluja,
tönt es laut von fern und nah',
Christ, der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
lieb' aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt.

*Notte placida, notte santa!
Tutto dorme, veglia solitaria
solo la fedele santissima coppia.
Bimbo grazioso con i capelli ricci,
dormi in pace celeste.*

*Notte placida, notte santa!
Prima annunciato ai pastori,
attraverso l'alleluja degli Angeli,
risuona forte da lontano e vicino,
Cristo, il Salvatore è qui!*

*Notte placida, notte santa!
Figlio di Dio, come sorride
l'amore dalla tua bocca divina,
ora scocca per noi l'ora della salvezza,
o Cristo, per la tua nascita.*



www.pgi.ch/bregaglia
Tel. +41 (0)81 822 17 11